

N° 1036.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Convention d'arbitrage et de conciliation avec Protocole final et Échange de notes y relatif, signés à Berlin, le 29 août 1924.

GERMANY AND SWEDEN

Convention of Arbitration and Conciliation with Final Protocol and Exchange of Notes relating thereto, signed at Berlin, August 29, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT. TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 1036. — DEUTSCH-SCHWEDISCHER SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHsvertrag¹, GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 29. AUGUST 1924.

No. 1036. — SKILJEDOMS- OCH FÖRLIKNINGSKONVENTION¹ MELLAN SVERIGE OCH TYSKLAND UNDERTECKNAD I BERLIN, DEN 29 AUGUSTI 1924.

Textes officiels allemand et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 décembre 1925.

German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 12, 1925.

DAS DEUTSCHE REICH und DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte, Herrn Dr. Friedrich GAUS,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN :

den Schwedischen Gesandten in Berlin, Freiherrn Fredrik RAMEL,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 21 novembre 1925.

KONUNGARIKET SVERIGE och TYSKA RIKET, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava överenskommit att avsluta en allmän skiljedoms- och förlikningskonvention.

I detta syfte hava till fullmäktige utsetts

AV HANS MAJ:ET KONUNGEN AV SVERIGE :

Friherre Fredrik RAMEL, Sveriges minister i Berlin,

OCH AV TYSKA RIKETS PRESIDENT :

Direktören i Tyska Utrikes-departementet herr dr Friedrich GAUS.

vilka, efter att ömsesidigt hava granskat sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1.

De fördragslutande parterna förplikta sig att hänskjuta alla tvister, av vilket slag de

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 21, 1925.

zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, die betreffen :

Erstens : Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags ;

zweitens : irgendeine Frage des internationalen Rechts ;

drittens : das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet ;

viertens : Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3.

Bei Fragen, die gemäss den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden mit Einschluss der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und dass die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs

vara må, som kunna uppstå mellan dem och som icke inom skäligen tid kunna lösas på diplomatisk väg, till antingen skiljedoms- eller förlikningsförfarande, jämlikt bestämmelserna i denna konvention.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundet sig att anlita ett särskilt förfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Artikel 2.

Skiljedomsförfarande skall, på yrkande av endera parten och under förbehåll för bestämmelserna i art. 3 och 4, komma till användning i fråga om tvister, som avse :

I. ett mellan de båda parterna avslutat fördrags bestånd, tolkning och tillämpning ;

II. internationellt-rättsliga spörsmål ;

III. förefintligheten av någon omständighet, som, därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av en mellanfolklig förpliktelse ;

IV. storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik förpliktelses åsidosättande.

Därest mellan parterna råder meningsskiljaktighet rörande frågan, huruvida en tvist hör till ovan angivna arter, tillkommer det skiljedomstolen att avgöra denna förberedande fråga.

Artikel 3.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställs, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part påfordra, att skiljedomsförfarande kommer till användning först sedan genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats, och att tvistens hänskjutande till skiljedomstolen sker senast sex månader efter sådant utslag. Det sagda äger icke tillämpning, då fråga är

Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4.

Erhebt eine Partei bei einer Streitigkeit der im Artikel 2 bezeichneten Arten die Einrede, dass es sich um eine Angelegenheit handle, die ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebietes oder andere höchste Lebensinteressen betreffe, so kommt für die Streitigkeit, falls die andere Partei diese Behauptung als zutreffend anerkennt, nicht das Schiedsgerichts-, sondern das Vergleichsverfahren zur Anwendung. Wird dagegen die Behauptung von der anderen Partei nicht als zutreffend anerkannt, so ist darüber im Schiedsgerichtsverfahren zu entscheiden.

Anerkennt das Schiedsgericht die bezeichnete Einrede als begründet, so überweist es die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren; sonst entscheidet es selbst darüber.

Eine Partei, welche die bezeichnete Einrede der Gegenpartei nicht als zutreffend anerkennt, kann sich gleichwohl ohne vorherige Herbeiführung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung über die Einrede mit der Durchführung des Vergleichsverfahrens einverstanden erklären. Sie kann dabei jedoch den Vorbehalt machen, dass, wenn der Vergleichsvorschlag nicht von beiden Parteien angenommen wird, das Schiedsgericht zur Entscheidung über die Einrede und gegebenenfalls auch über die Streitigkeit selbst anrufen werden kann.

Artikel 5.

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde:

Erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung;

om rättsvägran och de genom lag föreskrivna besvärsinstanserna anlitas.

Uppstå mellan parterna meningsskiljaktighet rörande tillämpningen av denna bestämmelse, skall avgörandet tillkomma skiljedomstolen.

Artikel 4.

Därest part i fråga om tvist av de i artikel 2 angivna arter framställer invändning, att tvisten rör en angelägenhet, som berör partens oavhängighet, territoriella integritet eller andra högsta livsintressen, och motparten finner påståendet riktigt, skall i fråga om denna tvist icke skiljedomsförfarande utan förlikningsförfarande komma till användning. Om däremot påståendet icke av motparten erkännes såsom riktigt, tillkommer avgörandet härom skiljedomstolen.

Erkänner skiljedomstolen de angivna invändningarna såsom grundade, hänskjuter den tvisten till förlikningsförfarande; eljest avgör skiljedomstolen själv tvisten.

Part, som icke erkänner en dylik, av motparten gjord invändning såsom grundad, kan likväl, utan att skiljedomstolen dessförinnan fattar ett avgörande, förklara sig godtaga förlikningsförfarandets genomförande. Part äger dock därvid förbehålla sig, att, för den händelse förlikningsförslaget icke av båda parterna antages, skiljedomstolen må — kunna uppfordras att träffa avgörande beträffande invändningen och i förekommande fall även beträffande själva tvisten.

Artikel 5.

Skiljedomstolen tillämpar vid sina avgöranden:

I. mellan parterna gällande överenskommelser av allmän eller speciell natur och därav härflytande rättsnormer;

II. internationell sedvanerätt, som uttryck för en allmän, såsom rätt erkänd praxis;

drittens : die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze.

Soweit im einzelnen Falle die vorstehend erwähnten Rechtsgrundlagen Lücken aufweisen, entscheidet das Schiedsgericht nach den Rechtsgrundsätzen, die nach seiner Ansicht die Regel des internationalen Rechtes sein sollten. Es folgt dabei bewährter Lehre und Rechtsprechung.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 6.

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Falle eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter nach freier Wahl. Gemeinsam berufen die Parteien drei weitere Richter und aus deren Mitte den Obmann. Sofern einer der gemeinsam berufenen Richter nach seiner Wahl die Staatsangehörigkeit einer der beiden Parteien erwirbt, auf deren Gebiete seinen Wohnsitz nimmt oder in deren Dienste tritt, kann jede Partei verlangen, dass er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei der ältere der gemeinsam berufenen Richter den Vorsitz führt und bei Stimmgleichheit eine doppelte Stimme hat.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis die Wahlen in der Weise vorzunehmen, dass für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

III. allmänna, av civiliserade stater erkända rättsgrundsatser.

Därest i det särskilda fallet de ovan angivna rättsnormerna förete luckor, fattar skiljedomstolen beslut enligt de rättsgrundsatser, vilka enligt dess mening borde utgöra internationella rättens regler. Den följer därvid stadgad doktrin och rättspraxis.

Med båda parternas samtycke kan skiljedomstolen i stället för att stödja sitt beslut på rättsgrundsatser träffa sitt avgörande efter billighetens grundsatser.

Artikel 6.

Därest icke parterna i särskilt fall annorlunda överenskomma, skall skiljedomstolen sammansättas på följande sätt :

Domarne utses bland de personer, som äro upptagna å förteckningen över medlemmar av den genom konventionen¹ den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister upprättade permanenta skiljedomstolen i Haag.

Vardera parten utser en skiljedomare efter fritt val. Parterna utse gemensamt ytterligare tre domare och bland dessa en ordförande. Ifall någon av de gemensamt utsedda domarne efter valet förvärvar medborgarrätt i en av de fördragsslutande staterna eller tager hemvist å någonderas område eller inträder i någonderas tjänst, kan vardera parten yrka, att han ersättes av annan person. I detta avseende uppkommande meningsskiljaktigheter avgöras av de övriga fyra domarne, varvid den äldste av de gemensamt utsedda förer ordet och vid lika röstetal äger två röster.

Nytt val av domare sker för varje särskild tvist. De fördragsslutande parterna förbehålla sig dock att i samförstånd företaga valen på sådant sätt, att samma domare komma att tillhöra skiljedomstolen för handläggning av vissa arter av tvister under viss tidrymd.

Därest det en medlem av domstolen givna uppdrag av någon anledning skulle upphöra, skall ersättare utses enligt de regler, varefter den avgångne domstolsmedlemmen valts.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 100, page 298.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuss zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 8, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 8.

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 14 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei den von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat, oder wenn die Parteien in der Bezeichnung der gemeinsam zu berufenden Richter oder des Obmanns nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds wird festgestellt.

Artikel 10.

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen enthalten.

Artikel 7.

De fördragsslutande parterna skola vid tillämpandet av denna konvention i varje förekommande fall fastställa en särskild kompromiss. Därvid skola angivas: tvistens föremål, skiljedomstolen möjligen tillkommande särskilda befogenheter, dess sammansättning och säte, storleken av den summa, som varje part har att deponera såsom förskott å kostnaderna, de föreskrifter, som skola iakttagas beträffande förfarandets form och tidsfrister, ävensom i övrigt erforderliga detaljbestämmelser.

Meningsskiljaktigheter rörande bestämmelserna i kompromissen skola, med förbehåll för bestämmelserna i art. 8, avgöras av skiljedomstolen.

Artikel 8.

Därest kompromiss mellan parterna icke kommer till stånd inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvistens avgörande medelst skiljedom, äger vardera parten hänvända sig till den i art. 14 omhandlade ständiga förlikningsnämnden i och för fastställande av kompromiss. Nämnden skall inom två månader efter sådan hänvändelse fastställa kompromissen, därvid tvistens föremål skall bestämmas med ledning av parternas yrkanden.

Samma förfarande skall tillämpas, då part icke utsett domare, vars tillsättande på honom ankommit, eller då parterna icke kunna enas om valet av de domare, som skola utses gemensamt, eller av ordförande.

Den ständiga förlikningsnämnden äger vidare befogenhet att, intill dess skiljedomstolen konstituerats, avgöra varje annan tvist, som rör skiljedomsförfarandet.

Artikel 9.

Skiljedomstolen fattar sina beslut med enkel majoritet.

En minoriteten tillhörande medlems avvikande mening skall angivas.

Artikel 10.

Skiljedomen skall innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmassnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 11.

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgerichte, das den Spruch erlassen hat die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist innerhalb derer der im Absatz 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 12.

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 11 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 13.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrages dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Har i en skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas genom administrativa åtgärder, så skall den förfördelade parten i skiljedomsutslaget tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 11.

Om ej annorledes i kompromissen avtalats, kan framställning om revision av skiljedom av vardera parten göras hos den skiljedomstol, som avkunnat utslaget. Sådan framställning kan blott grundas å upptäckten av ett nytt faktum av den art, att det skulle kunnat utöva ett avgörande inflytande på domstolens utslag och vilket vid förhandlingarnas avslutande varit för såväl skiljedomstolen som för den part, som begärt revision utan vederbörandes förvällande, obekant.

Därest medlem av skiljedomstolen av någon anledning icke kvarstår vid revisionsförfarandet, skall ersättare för honom utses enligt de regler, varefter den avgångne medlemmen valts.

Den frist, inom vilken den i första stycket omförmälda framställning kan göras, skall fastställas i skiljedomen, för så vitt så ej skett redan i kompromissen.

Artikel 12.

Varje tvist, som kan uppstå mellan parterna rörande tolkningen eller verkställandet av skiljedomen, skall, med mindre annorlunda avtalas, underkastas avgörande av den skiljedomstol, som avkunnat utslaget. Därvid skall föreskriften i art. 11, andra stycket, äga motsvarande tillämpning.

Artikel 13.

Alla tvister, som icke enligt föregående artiklar i denna konvention underkastas skiljedomsförfarande, skola på yrkande av endera parten göras till föremål för förlikningsförfarande.

Behauptet die andere Partei, dass der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall vom Schiedsgerichte zu entscheiden sei, so entscheidet dieses zunächst über diese Vorfrage.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Verträge das Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 14.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Jeder vertragschliessende Teil ernennt zwei Mitglieder, von denen er eines unter seinen eigenen Staatsangehörigen auswählen darf. Das fünfte Mitglied, das den Vorsitz führt, muss eine andere Staatsangehörigkeit als die anderen Mitglieder besitzen. Der Vorsitzende wird von den vertragschliessenden Teilen im gemeinsamen Einverständnis berufen. Falls es nicht zu einem solchen Einverständnis kommen sollte, kann jeder vertragschliessende Teil den Schweizerischen Bundespräsidenten um die Ernennung des Vorsitzenden ersuchen.

Der ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet.

Artikel 15.

Die Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats werden für die Dauer von drei Jahren ernannt. Mangels anderweitiger Abrede zwischen den vertragsschliessenden Teilen kann ihre Ernennung während der Dauer ihres Auftrags nicht zurückgenommen werden. Im Falle des Rücktritts, des Todes oder einer sonstigen Behinderung eines Mitglieds muss es für die noch verbleibende Zeit seines Auftrags unter entsprechender Anwendung der Bestimmungen des Artikel 14 Absatz 2 so rasch als möglich ersetzt werden.

Artikel 16.

Jeder vertragschliessende Teil kann innerhalb von zwei Wochen, nachdem der Ständige

Därest andra parten gör gällande, att den till förlikningsförfarande hänskjutna tvisten bör avgöras av skiljedomstolen, skall domstolen först fatta beslut i denna fråga.

Tvist, som enligt denna konvention kan anhängiggöras vid skiljedomstolen, kan av de fördragsslutande parternas regeringar, om de därom överenskomma, i stället hänskjutas till förlikningsförfarande, vare sig för slutgiltig behandling eller under förbehåll om tvistens senare hänskjutande till skiljedomstolen.

Artikel 14.

För förlikningsförfarandet skall upprättas en ständig förlikningsnämnd.

Den ständiga förlikningsnämnden skall bestå av fem medlemmar. Vardera fördragsslutande parten utser två medlemmar, av vilka en må väljas bland statens egna medborgare. Den femte medlemmen, som skall vara nämndens ordförande, skall vara av annan nationalitet än nämndens övriga medlemmar. Ordföranden utses av de fördragsslutande parterna i förening. Skulle dessa icke kunna enas om valet, kan vardera fördragsslutande parten hos Schweiziska förbundsrådets president anhålla om utseende av ordförande.

Den ständiga förlikningsnämnden skall vara tillsatt inom sex månader efter utväxlingen av ratifikationerna till denna konvention.

Artikel 15.

Den ständiga förlikningsnämndens medlemmar utses för en tid av tre år. Deras uppdrag kan ej återkallas under mandatstiden, med mindre de fördragsslutande parterna därom äro ense. I händelse medlem träder tillbaka, avlider eller eljest är förhindrad, skall för återstoden av mandatstiden annan person i hans ställe enligt bestämmelserna i art. 14, andra stycket, snarast möjligt utses.

Artikel 16.

Inom loppet av fjorton dagar från det tvist hänskjutits till den ständiga förliknings-

Vergleichsrat in einer Streitigkeit angerufen worden ist, für diese Streitigkeit eines der von ihm ernannten Mitglieder durch ein anderes Mitglied ersetzen, das eine besondere Sachkenntnis in der Angelegenheit besitzt. Dabei findet jedoch die Bestimmung des Artikel 14 Absatz 2 Satz 2 entsprechende Anwendung.

Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch machen will, hat die andere Partei unverzüglich zu benachrichtigen. In diesem Falle kann die andere Partei innerhalb von zwei Wochen nach Empfang der Mitteilung von dem gleichen Rechte Gebrauch machen.

Artikel 17.

Wenn bei Ablauf des Auftrags eines Mitgliedes des Ständigen Vergleichsrats seine Ersetzung nicht erfolgt ist, gilt sein Auftrag für einen Zeitraum von drei Jahren als erneuert. Indessen scheidet der Vorsitzende auf Antrag eines der vertragschliessenden Teile bei Ablauf seines Auftrags aus.

Ein Mitglied, dessen Auftrag während der Dauer eines im Gange befindlichen Verfahrens abläuft, nimmt an der Behandlung der Streitigkeit bis zur Beendigung des Verfahrens weiter teil, gleichviel ob sein Nachfolger bereits ernannt worden ist.

Artikel 18.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikel 19.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, wenn die Umstände des Falles dazu Anlass geben, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis

nämnden, äger vardera fördragsslutande parten för tvisten ersätta den ene av de av honom utsedda medlemmarna med en annan medlem, som i den föreliggande frågan äger speciell sakkunskap. Därvid skall dock bestämmelsen i art. 14, andra stycket, andra punkten, äga motsvarande tillämpning.

Part, som vill begagna denna rätt, skall därom ofördröjligen underrätta motparten. I dylikt fall äger den andra parten att inom fjorton dagar efter mottagandet av denna underrättelse göra bruk av samma rätt.

Artikel 17.

Om vid utgången av en medlems av den ständiga förlikningsnämnden mandatstid annan medlem icke blivit i hans ställe utsedd, skall hans mandat anses förnyat för en tid av tre år. Ordföranden skall dock på framställning av endera fördragsslutande parten avgå vid utgången av sin mandatstid.

Medlem, vars mandat utgår, medan en tvist beror på den ständiga förlikningsnämndens handläggning, skall, ändå att hans efterträdare redan blivit utsedd, fortsätta att deltaga i tvistens handläggning intill dess denna avslutats.

Artikel 18.

Den ständiga förlikningsnämnden äger efter fritt val bestämma, varhän dess säte skall förläggas.

Den ständiga förlikningsnämnden må vid behov åt sig inrätta ett kansli. För så vitt den i kansliet anställer medborgare i de fördragsslutande staterna, skola dessa därvid i lika mån tillgodoses.

Artikel 19.

Det tillkommer den ständiga förlikningsnämnden att avgiva ett betänkande, som fastslår saksammanhanget och, om förhållandena därtill giva anledning, innehåller förslag till tvistens biläggande.

Betänkandet skall avgivas inom loppet av sex månader från det tvisten hänskjutits till den ständiga förlikningsnämnden, för så vitt parterna icke enas om att förkorta eller förlänga denna frist. Betänkandet skall avgivas

verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Jedoch hat sich jede Partei innerhalb einer im Berichte festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennt und dessen Vorschläge annimmt. Diese Frist darf die Zeit von drei Monaten nicht überschreiten.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 20.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats in weitmöglichstem Masse zu fördern und insbesondere alle Mittel, worüber sie nach Massgabe ihrer inneren Gesetzgebung verfügen, zu benutzen, um ihm zu gestatten, in ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige vorzuladen und zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch den Vorsitzenden erheben.

Artikel 21.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und wenn der Vorsitzende mindestens zwei andere Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit.

i tre exemplar, av vilka vardera parten erhåller ett och det tredje förvaras av den ständiga förlikningsnämnden.

Betänkandet har varken i fråga om iakta eller den rättsliga argumenteringen betydelse av slutgiltigt bindande beslut. Vardera parten skall dock inom en frist, som skall fastställas i betänkandet, förklara, om och i vad mån den erkänner dettas slutsatser och antager dess förslag. Denna frist må icke överskrida en tid av tre månader.

På överenskommelse mellan parterna beror, huruvida betänkandet ofördröjligen skall offentliggöras. I händelse dylik överenskommelse ej träffas, kan den ständiga förlikningsnämnden å sin sida, där särskilda skäl föreligga, gå i författning om betänkandets omedelbara offentliggörande.

Artikel 20.

Den ständiga förlikningsnämnden träder i verksamhet, så snart framställning därom göres av någondera parten. Sådan framställning skall samtidigt tillställas den ständiga förlikningsnämndens ordförande och den andra parten. Ordföranden skall sammankalla nämnden snarast möjligt.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att i största möjliga utsträckning underlätta den ständiga förlikningsnämndens verksamhet samt med anlitande av alla medel, över vilka de jämlikt sin inre lagstiftning förfoga, sätta nämnden i stånd att inom den fördragsslutande partens område instämma och höra vittnen och sakkunniga samt företaga syn.

Den ständiga förlikningsnämnden äger upptaga bevisen antingen in pleno eller genom ordföranden.

Artikel 21.

Den ständiga förlikningsnämnden är beslutsmässig, om samtliga medlemmar erhållit vederbörlig kallelse till sammanträdet och ordföranden jämte minst två andra medlemmar äro närvarande.

Den ständiga förlikningsnämnden fattar sina beslut med enkel majoritet. Varje medlem

Jedes der Mitglieder hat eine Stimme ; im Falle der Stimmgleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

In dem Bericht wird die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds festgestellt.

Artikel 22.

Jede Partei gewährt den von ihr ernannten Mitgliedern des Ständigen Vergleichsrats eine Vergütung und trägt die Hälfte der dem Vorsitzenden zu gewährenden Vergütung. Die Parteien werden sich nach Möglichkeit über eine einheitliche Bemessung der den Mitgliedern des Ständigen Vergleichsrats zu gewährenden Vergütung verständigen.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 23.

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Bei einem Vergleichsverfahren haben sie sich bis zu dem Zeitpunkt den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien festsetzt, jeder gewaltsamen Selbsthilfe zu enthalten.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei die vorsorgliche Massnahmen bezeichnen, die zum Schutze der Rechte dieser Partei getroffen werden müssen, soweit diese Massnahmen von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können ; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 24.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 massgebend.

har en röst ; vid lika röstetal har ordföranden två röster.

En minoriteten tillhörande medlems avvikande mening jämte motivering skall i betänkandet intagas.

Artikel 22.

Vardera parten har att bestrida ersättningen till de av honom utsedda medlemmarna och hälften av ersättningen till ordföranden. Parterna skola såvitt möjligt träffa överenskommelse i syfte att ersättning till de olika medlemmarna av den ständiga förlikningsnämnden utgår efter samma grunder.

Vardera parten har att själv vidkännas sina i anledning av förfarandet åsamkade kostnader samt hälften av dem, som av den ständiga förlikningsnämnden angivas vara gemensamma.

Artikel 23.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig till efterrättelse det vid skiljedomsförfarandet fällde utslag.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående skiljedoms- eller förlikningsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka skiljedomens verkställande eller antagandet av den ständiga förlikningsnämndens förslag. Vid förlikningsförfarandet skola de intill den tidpunkt, som den ständiga förlikningsnämnden fastställer för parternas förklaring om förslagets antagande, avhålla sig från varje självtäkt med våldsamma medel. Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som måste vidtagas till skyddande av denna parts rätt, för så vitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg ; den ständiga förlikningsnämnden äger ävenledes att i sådant avseende avgiva förslag.

Artikel 24.

För så vitt ej i denna konvention eller i kompromissen annorlunda bestämts, skola bestämmelserna i Haagkonventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister lända till efterrättelse vid skiljedoms- och förlikningsförfarandet.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschliessenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn dieser oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollte.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag noch die Schiedsordnung noch die sonst zwischen den vertragschliessenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 25.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert werden, und zwar schwedischerseits von Seiner Majestät dem König von Schweden mit Zustimmung des Reichstags. Die Ratifikationsurkunden sollen in Stockholm ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere zwei Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und schwedischer Sprache in Berlin am 29. August 1924.

FRIEDRICH GAUS.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 4 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

I de fall då denna konvention hänvisar till bestämmelserna i Haagkonventionen, skola sagda bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

I den mån varken föreliggande konvention eller kompromissen eller eljest mellan de fördragsslutande parterna bestående överenskommelser fastslå tids- eller andra bestämmingar i skiljedoms- eller förlikningsförfarandet åger skiljedomstolen eller den ständiga förlikningsnämnden rätt att själv utfärda i sådant avseende erforderliga bestämmelser.

Artikel 25.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens samtycke. Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

Konvention träder i kraft en månad efter ratifikationernas utväxlande.

Konventionen gäller för en tid av tio år. Därest den ej sex månader före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare två år. Detsamma gäller allt framgent, därest konventionen icke inom angiven tid före utgången av närmast föregående tvåårsperiod blivit uppsagd.

Är tvist vid utlöpanet av denna konventions giltighetstid föremål för skiljedoms- eller förlikningsförfarande, skola bestämmelserna i denna konvention eller i den överenskommelse, som de fördragsslutande parterna träffa att i dess ställe gälla, fortfarande tillämpas i avseende å sagda tvist.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna konvention.

Utfärdat i tvenne exemplar på svenska och tyska språken i Berlin den 29 augusti 1924.

FREDRIK RAMEL.

SCHLUSSPROTOKOLL.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszuulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, dass an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schliesst die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschliessenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluss an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluss nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschliessenden Teilen den im Verträge vorgesehenen Verlauf.

4. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Schweden in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschliessenden Teilen im Sinne des Vertrages angesehen werden können.

BERLIN, den 29. August 1924.

FRIEDRICH GAUS.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 4 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

SLUTPROTOKOLL.

1. De fördragsslutande parterna utgå från att denna konventions olika bestämmelser i tvivelaktiga fall skola tolkas till förmån för användande av grundsatsen om tvisters avgörande medelst skiljedom.

2. De fördragsslutande parterna förklara, att konventionen skall tillämpas även beträffande tvister, som härleda sig från tilldragelser, vilka infallit före konventionens avslutande. Tvister, som stå i omedelbart sammanhang med världskrigets händelser, skola dock med hänsyn till deras allmänna politiska innebörd undantages härifrån.

3. Det faktum, att en tredje stat är delaktig i en tvist, utesluter icke konventionens tillämpning. De fördragsslutande parterna skola i dylikt fall verka för den tredje statens anslutning till skiljedoms- eller förlikningsförfarandet. I sådant fall är det de båda regeringarna förbehållet, att gemensamt överenskomma om en särskild sammansättning av skiljedomstolen eller den ständiga förlikningsnämnden. Därest överenskommelse med den tredje staten om dess anslutning icke inom skäligen tid kan träffas, tillämpas förfarandet mellan de fördragsslutande parterna på sätt i denna konvention sägs.

4. De fördragsslutande parterna förklara, att tvister mellan Tyskland och en tredje stat, i vilka Sverige i sin egenskap av medlem i Nationernas förbund kan komma att bliva part, icke skola anses såsom tvister mellan de fördragsslutande parterna enligt denna konvention.

BERLIN, den 29 augusti 1924.

FREDRIK RAMEL.

I.

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT.
BERLIN.

BERLIN, den 29 augusti 1924.

HERR MINISTERIALDIREKTÖR,

I anslutning till det denna dag skedda undertecknandet av den svensk-tyska skiljedoms-och förlikningskonventionen har jag äran, på uppdrag av min regering, härmed bekräfta följande :

För den händelse, att Tyskland skulle ansluta sig till den fasta mellanfolkliga domstolen i Haag eller inträda såsom medlem i Nationernas förbund, är avsett, att de skiljedomstolen enligt konventionen ävilande uppgifter på sätt, varom närmare överenskommelse då skall träffas, överflyttas på den fasta mellanfolkliga domstolen.

Mottag, Herr Ministerialdirektör, försäkring om min utmärkta högaktning.

Herr Ministerialdirektören
Dr. Friedrich GAUS
Auswärtiges Amt
Berlin

(signé) RAMEL.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 5 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

II.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. V. J. 3179.

BERLIN, den 29. August 1924.

HERR GESANDTER !

In Erwiderung Ihres heutigen Schreibens beehre ich mich Ihnen mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des deutsch-schwedischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags im Auftrage meiner Regierung hiermit folgendes zu bestätigen :

Für den Fall, dass Deutschland dem Ständigen Internationalen Gerichtshof in Haag beitreten oder Mitglied des Völkerbundes werden sollte, wird in Aussicht genommen, die im Vertrage dem Schiedsgericht überwiesenen Aufgaben nach einer alsdann zu treffenden näheren Vereinbarung auf den Ständigen Internationalen Gerichtshof übergehen zu lassen.

Gern benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(signé) GAUS.

An den
Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn Freiherrn RAMEL.

Pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 5 décembre 1925.

Le Chef des Archives :
(Signé) Carl SANDGREN.

¹ TRADUCTION.

N^o 1036. — CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE, SIGNÉE A BERLIN, LE 29 AOUT 1924.

LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE SUÈDE, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des litiges internationaux, sont convenus de conclure une Convention générale d'arbitrage et de conciliation, et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Friedrich GAUS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Le Baron Fredrik RAMEL, Ministre de Suède à Berlin ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à la présente Convention, à soumettre à la procédure d'arbitrage ou à la procédure de conciliation, tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Les litiges, pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une procédure spéciale en vertu d'autres accords existant entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1036. — CONVENTION OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN, SIGNED AT BERLIN, AUGUST 29, 1924.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF SWEDEN, being desirous of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general arbitration and conciliation Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Friedrich GAUS, Head of Department at the Ministry for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron Fredrik RAMEL, Swedish Minister at Berlin,

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit all disputes of any nature whatever which may arise between them, and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomatic means, to be dealt with by arbitration or conciliation, as provided in the present Convention.

Disputes for the solution of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

A la requête de l'une des Parties, seront soumis à l'arbitrage, sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, les litiges ayant pour objet :

Premièrement : Le contenu, l'interprétation et l'exécution d'un Traité conclu entre les deux Parties.

Deuxièmement : Tout point de droit international.

Troisièmement : La réalité d'un fait, qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international.

Quatrièmement : L'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre.

En cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un litige rentre dans l'une des catégories ci-dessus mentionnées, cette question préjudicielle sera tranchée par voie d'arbitrage.

Article 3.

Pour les questions qui, aux termes de la législation nationale de la Partie contre laquelle une demande est formulée, relèvent de la compétence d'autorités judiciaires, tribunaux administratifs y compris, ladite Partie pourra exiger, d'une part, que les litiges ne soient soumis à l'arbitrage qu'après qu'une décision définitive aura été rendue par les autorités judiciaires et, d'autre part, que le tribunal arbitral soit saisi dans les six mois au plus tard à compter de cette décision. Cette disposition n'est pas applicable s'il s'agit d'un cas de déni de justice et si les instances de recours prévues par la loi ont été saisies.

En cas où des contestations entre les Parties s'élèveraient sur l'application de la disposition qui précède, le Tribunal arbitral décide.

Article 4.

Si, dans un différend appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 2, une Partie excipe du fait qu'il s'agit d'une affaire qui affecte son indépendance, l'intégrité de son territoire ou d'autres intérêts vitaux d'une

Article 2.

At the request of one of the Parties, disputes regarding the following subjects shall, unless otherwise provided for in Articles 3 and 4, be submitted to arbitration :

Firstly, the contents, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties :

Secondly, any point of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a violation of an international engagement ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation due for such violation.

In case of disagreement as to whether the dispute falls under one of the above categories, this preliminary question shall be referred to arbitration.

Article 3.

In regard to questions which, under the national laws of the Party against which a demand has been formulated, are within the competence of judicial authorities, including administrative tribunals, the defendant Party may require, on the one hand, that the dispute shall not be submitted to arbitral award until a final decision has been pronounced by these judicial authorities and, on the other hand, that the matter shall be brought before the Tribunal not later than six months after the date of such decision. The above provisions shall not apply if justice has been refused and if the matter has been brought before the courts of appeal provided for by law.

In the case of disputes regarding the application of the preceding provision, the Arbitral Tribunal shall decide.

Article 4.

If, in a dispute coming under one of the categories mentioned in Article 2, one of the Parties pleads that the question at issue is one which affects its independence, the integrity of its territory or other vital interests of the

importance extrême, et si la Partie adverse reconnaît le bien-fondé de l'exception, le litige ne sera pas soumis à l'arbitrage, mais à la procédure de conciliation. Si, par contre, le bien-fondé de l'exception n'est pas reconnu par la Partie adverse, il sera statué sur ce point par voie d'arbitrage.

Si le Tribunal arbitral reconnaît ladite exception comme fondée, il renverra le différend à la procédure de conciliation ; dans le cas contraire, il statuera lui-même sur le fond du litige.

Une Partie qui ne reconnaît pas comme fondée l'exception soulevée par la Partie adverse, pourra toutefois, sans recourir préalablement à l'arbitrage, consentir à l'ouverture de la procédure de conciliation. Elle pourra cependant formuler la réserve que, si la proposition conciliatoire n'est pas acceptée par les deux Parties, le tribunal arbitral sera appelé à statuer sur l'exception et, le cas échéant, sur le fond du litige.

Article 5.

Le Tribunal arbitral fonde ses décisions :

Premièrement : sur les Conventions générales ou spéciales en vigueur entre les deux Parties, et les règles de droit qui en découlent.

Deuxièmement : sur la coutume internationale considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant le droit.

Troisièmement : sur les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Si, dans un cas donné, les bases juridiques mentionnées ci-dessus accusent des lacunes, le Tribunal arbitral se prononcera selon les principes juridiques qui, à son avis, devraient faire règle en droit international. Il s'inspirera, à cet effet, des solutions consacrées par la doctrine et la jurisprudence.

Si les deux Parties y consentent, le Tribunal arbitral pourra, au lieu de fonder sa sentence sur des principes juridiques, statuer d'après des considérations tirées de l'équité.

Article 6.

Sauf convention contraire conclue par les Parties dans chaque cas particulier, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante :

highest importance, and if the opposing Party admits that the plea is well founded, the dispute shall not be subject to arbitration, but to the procedure of conciliation. If, however, the plea is not recognised as well founded by the opposing Party, this point shall be settled by means of arbitration.

If the Tribunal recognises the validity of such pleas it shall refer the dispute for settlement to the procedure of conciliation. If the contrary is the case, it shall give an award on the dispute itself.

A Party which does not recognise the validity of one of the pleas of exception put forward by the opposing Party may, nevertheless, without first having recourse to arbitration, agree to the application of the procedure of conciliation. It may, however, stipulate that if the proposal for settlement by conciliation is not accepted by both Parties, the Tribunal shall be required to give a decision regarding the plea of exception, and, if necessary, regarding the dispute itself.

Article 5.

The Tribunal shall apply :

Firstly, the conventions in force between the Parties, whether general or special, and the principles of law arising therefrom ;

Secondly, international custom as evidence of a general practice accepted as law ;

Thirdly, the general principles of law recognised by civilised nations.

If, in a particular case, the legal bases mentioned above are inadequate, the Tribunal shall give an award in accordance with the principles of law which, in its opinion, should govern international law. For this purpose it shall be guided by decisions sanctioned by legal authorities and by jurisprudence.

If the Parties agree, the Tribunal may, instead of basing its decision on legal principles, give an award in accordance with considerations of equity.

Article 6.

Subject to special agreement to the contrary in each particular case, the Tribunal shall be constituted as follows :

Les juges seront choisis sur la liste des membres de la Cour permanente d'Arbitrage, établie par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les Parties nommeront à leur gré chacune un arbitre. Elles désigneront en commun trois autres arbitres et, parmi ces derniers, le sur-arbitre. Si, après sa nomination, un des juges désignés en commun acquiert la nationalité de l'une des deux Parties, élit domicile sur son territoire ou entre à son service, chacune des Parties pourra demander son remplacement. Les contestations qui s'élèveraient sur le point de savoir si ces conditions sont remplies, seront tranchées par les quatre autres arbitres ; en ce cas, le plus âgé des juges nommés en commun, assumera la présidence, et, en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Il sera procédé, pour chaque litige particulier, à une nouvelle élection des juges. Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit de procéder de concert à ces élections, de telle sorte que pour une certaine catégorie de litiges surgissant dans un laps de temps déterminé, les mêmes juges siègent au Tribunal.

Au cas où des membres du Tribunal arbitral cesseraient, pour des motifs quelconques, de faire partie du Tribunal, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

Article 7.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes établiront, en exécution de la présente Convention, un compromis d'arbitrage spécial qui déterminera l'objet du litige, les compétences particulières dévolues éventuellement au Tribunal, la composition et le siège de celui-ci, le montant de la somme que chaque Partie sera tenue de déposer à titre d'avance pour les frais, les règles à observer en ce qui concerne la forme et les délais de la procédure, ainsi que tout autre point de détail jugé nécessaire.

Les contestations que soulèveraient les dispositions du compromis d'arbitrage, seront, sous réserve des dispositions de l'article 8, tranchées par le Tribunal d'arbitrage.

Article 8.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas établi entre les Parties dans un délai de six mois

The judges shall be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration established by the Hague Convention, dated October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Each Party shall appoint its own arbitrator. The Parties shall jointly nominate three other arbitrators, one of whom shall be the umpire. If, after having been appointed, one of the judges jointly elected acquires the nationality of one of the Parties, appoints his domicile in its territory or enters its service, either of the Parties may claim that he be replaced. Any disputes which may arise as to whether any one of these conditions exists shall be settled by the other four judges ; the eldest of the judges jointly elected shall take the chair in these cases, and if the votes are equally divided, he shall give a casting vote.

For each individual dispute there shall be a fresh election of judges. The Contracting Parties, however, reserve the right to act in concert regarding these elections, so that, for a certain class of dispute arising within a fixed period, the same judges shall be seated on the Tribunal.

In case of the death of members of the Tribunal, or of their retirement for any reason whatever, they shall be replaced according to the manner determined for their appointment.

Article 7.

In each individual case the Contracting Parties shall, in pursuance of the present Treaty, draw up an agreement of reference (" compromis "), to determine the subject of the dispute, any special terms of reference which may be accorded to the Tribunal, its composition, the place where it shall meet, the total amount that each Party concerned shall be obliged to deposit in advance to cover expenses, the rules to be observed with regard to the form and time-limits of the proceedings, and any other detail that may be considered necessary.

Any disputes arising out of the terms of the agreement of reference shall, subject to the terms of Article 8, be referred to arbitration.

Article 8.

If the agreement of reference has not been determined within a period of six months

après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, chaque Partie pourra saisir le Conseil permanent de conciliation prévu à l'article 14 et lui demander d'établir le compromis. Ce Conseil devra, dans un délai de deux mois après qu'il aura été saisi, arrêter les termes du compromis en s'en tenant, pour déterminer l'objet du litige, aux conclusions des Parties.

La même procédure sera appliquée lorsqu'une Partie n'aura pas désigné l'arbitre dont la nomination lui incombe ou lorsque les Parties ne se mettront pas d'accord sur le choix des arbitres à nommer en commun ou du sur-arbitre.

Jusqu'à la constitution du Tribunal arbitral, le Conseil permanent de conciliation est, en outre, compétent pour statuer sur toute autre contestation ayant trait au compromis.

Article 9.

Le Tribunal arbitral statue à la majorité simple. L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée au procès-verbal.

Article 10.

La sentence arbitrale contiendra l'indication du mode selon lequel son exécution sera assurée, en particulier, l'indication des délais qui devront être observés à cet égard.

Si dans une sentence arbitrale, il est établi qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou une autre autorité de l'une des Parties, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement de supprimer par des mesures administratives les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la sentence arbitrale accordera à la Partie lésée une satisfaction appropriée d'un autre ordre.

Article 11.

Sauf stipulation contraire du compromis d'arbitrage, chaque Partie pourra demander au Tribunal arbitral qui aura statué, la revision

after one Party concerned has notified the other of its intention to refer the dispute to arbitration, either Party may request the Permanent Board of Conciliation provided for under Article 14 to establish the agreement of reference. The Permanent Board of Conciliation shall, within two months after having been convened, settle the terms of the agreement of reference, the subject of the dispute being determined on the basis of the statements submitted by the Parties.

The same procedure shall apply when one Party has not nominated the arbitrator for whose appointment it is responsible, or when the Parties concerned cannot agree upon the choice of judges to be jointly appointed, or upon the umpire.

Pending the constitution of the Tribunal, the Permanent Board of Conciliation shall also be competent to give an award upon any other dispute arising out of the agreement of reference.

Article 9.

The award of the Tribunal shall be given by a majority vote. The opinion of any member of a minority of the Tribunal who dissents from the award shall be duly placed on record.

Article 10.

The arbitration award shall specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

If in an arbitration award it is proved that a decision or measure of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision or measure in question to be annulled by administrative measures, the arbitration award shall give the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 11.

Subject to any provision to the contrary in the agreement of reference, either Party may claim a revision of the award by the

de la sentence. La demande ne pourra être motivée que par la découverte d'un fait qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal arbitral lui-même et de la Partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

Si, pour un motif quelconque, des membres du Tribunal arbitral ne prennent pas part à la procédure de revision, il sera pourvu à leur remplacement, selon le mode fixé pour leur nomination.

Le délai jusqu'à l'expiration duquel la demande prévue à l'alinéa 1 pourra être formulée, devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait été dans le compromis d'arbitrage.

Article 12.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties, au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale seront, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui aura rendu la sentence. Dans ce dernier cas, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 11 est applicable *mutatis mutandis*.

Article 13.

Tous les litiges qui, aux termes des articles précédents de la présente Convention, ne sont pas susceptibles d'être déferés à l'arbitrage, devront, à la demande de l'une des Parties, être tranchés par la voie de conciliation.

Si la Partie adverse prétend qu'un différend pendant en conciliation doit être jugé par le Tribunal arbitral, celui-ci statuera d'abord sur cette question préjudicielle.

Les Gouvernements des Parties contractantes pourront convenir qu'un litige qui, aux termes de la présente Convention, est susceptible de solution arbitrale, soit définitivement, ou sous réserve d'un recours ultérieur au Tribunal arbitral, déferé à la procédure de conciliation.

Article 14.

Il sera constitué, pour la procédure de conciliation, un Conseil permanent de conciliation.

Tribunal which gave the award. This demand shall only be warranted by the discovery of a fact, which exercises a decisive influence on the award, and which, at the time of the close of the discussion in Court was unknown to the Tribunal itself and to the Party demanding the revision, unless that Party ought to have been aware of it.

If, for any reason, any members of the Tribunal do not take part in the revision proceedings, substitutes for them shall be appointed in the manner determined for their own appointment.

The limit of time within which the demand provided for in the first paragraph may be presented shall be fixed in the arbitral award, unless it has already been fixed in the agreement of reference.

Article 12.

Any dispute arising between the Parties concerned as to the interpretation and execution of the award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it. In the latter case the provision contained in Article 11, paragraph 2, shall also apply.

Article 13.

Any dispute which, under the terms of the present Convention, cannot be referred to arbitration, shall, at the request of one of the Parties concerned, be submitted to the procedure of conciliation.

If the opposing Party claims that a dispute, for which conciliation procedure has been initiated, should be settled by the Tribunal, the latter shall first pronounce judgment upon this prior question.

The Governments of the Contracting Parties shall be entitled to agree that a dispute which, under the terms of the present Convention, can be settled by arbitration, shall be referred to the conciliation procedure, either without appeal or subject to appeal to the Tribunal.

Article 14.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

Le Conseil permanent de conciliation se composera de cinq membres. Chaque Partie contractante nommera deux membres, parmi lesquels elle pourra choisir un de ses propres ressortissants. Le cinquième membre, qui assumera la présidence, devra appartenir à une autre nationalité que le reste des membres. Le Président sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Au cas où une entente à ce sujet ne pourrait être obtenue, chaque Partie contractante pourra inviter le Président de la Confédération Suisse à désigner le président.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification de la présente Convention.

Article 15.

Les membres du Conseil permanent de conciliation seront nommés pour une période de trois ans. A défaut d'autre convention entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. Au cas où un membre se retirerait, décéderait ou serait empêché de toute autre manière, il devra être remplacé, aussitôt que possible, pour la période de son mandat restant à courir, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 14.

Article 16.

Chaque Partie contractante pourra, dans un délai de deux semaines après que le Conseil permanent de conciliation aura été saisi d'un litige, remplacer, pour ce litige, l'un des membres qu'elle aura nommés par un autre membre possédant une compétence technique particulière dans l'affaire en question. Dans ce cas, la disposition visée à la phrase 2 de l'alinéa 2 de l'article 14, reste néanmoins applicable.

La Partie qui désire faire usage de ce droit devra en informer immédiatement la Partie adverse. En ce cas, l'autre Partie pourra faire usage du même droit dans un délai de deux semaines après réception de la communication.

Article 17.

Si à l'expiration du mandat d'un membre du Conseil permanent de conciliation, il n'a

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members.

Each Contracting Party shall appoint two members, one of whom may be one of its own nationals. The fifth member, who shall be the chairman, shall have a different nationality from that of the other members. He shall be appointed by the Contracting Parties jointly. Should the Contracting Parties fail to agree upon the choice of a chairman, either Party may invite the President of the Swiss Confederation to appoint the chairman.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Convention.

Article 15.

The members of the Permanent Board of Conciliation shall be appointed for a period of three years. In the absence of an agreement to the contrary between the Contracting Parties, their appointment may not be revoked during their term of office. In the event of the retirement or death of any member, or should any member be prevented from any other cause from carrying out his duties, he shall be replaced for the remainder of his term of office in the manner provided for in the second paragraph of Article 14.

Article 16.

Either Contracting Party may, within two weeks after a dispute has been referred to the Permanent Board of Conciliation, replace for the purposes of such dispute one of the members whom it has appointed by another member having an expert knowledge of the question at issue. In such cases, however, the provisions of the second sentence of the second paragraph of Article 14 shall still apply.

Should either of the Parties desire to make use of this right, it shall immediately inform the other Party, and the latter may make use of the same right within a period of two weeks after receipt of such notice.

Article 17.

Should the term of office of a member of the Board of Conciliation expire and should no

pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera considéré comme renouvelé pour une période de trois ans. Toutefois, à la demande de l'une des Parties contractantes, le président cessera de faire partie du Tribunal à l'expiration de son mandat.

Un membre dont le mandat expire au cours d'une procédure pendante continuera à prendre part à l'examen du litige jusqu'à la conclusion de la procédure, que la nomination de son successeur soit ou non un fait accompli.

Article 18.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège : il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera, au besoin, un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 19.

Il incombera au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport, qui déterminera l'état des faits, et, si les circonstances s'y prêtent, contiendra des propositions en vue du règlement du litige.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à compter du jour où le litige aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent d'abrégier ou de prolonger ce délai. Le rapport devra être établi en trois exemplaires dont un sera remis à chacune des Parties et le troisième conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. Toutefois, chaque Partie sera tenue de déclarer, dans un délai que fixera le rapport, si, et dans quelle mesure, elle reconnaît comme exactes les constatations du rapport et accepte les propositions qu'il renferme. Ce délai ne devra pas excéder une durée de trois mois.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport doit être publié immédiatement. Toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation, de son côté, pourra, pour des

successor be appointed, the aforesaid member's term of office shall be regarded as renewed for a period of three years. The Chairman shall, however, retire on the expiration of his term of office should one of the Contracting Parties so request.

Should the term of office of any member expire while proceedings are still pending, such member shall continue to take part in the examination of the dispute until the termination of the proceedings, whether his successor has been appointed or not.

Article 18.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting-place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a Registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties alike.

Article 19.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report, which shall determine the facts of the case and, if the circumstances permit, shall contain proposals for the settlement of the dispute.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation unless the Parties shall agree to shorten or extend this time-limit. The report shall be drawn up in three copies, one of which shall be handed to each of the Parties and the third preserved in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, either as regards statement of fact or as regards legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. Each Party shall, however, state, within a time-limit to be fixed by the report, whether and within what limits it recognises the correctness of the facts noted in the report and accepts the proposals which it contains. The duration of this time-limit shall not exceed three months.

The Parties shall jointly decide whether the report should be published immediately. If they fail to reach an agreement on this point the Permanent Board of Conciliation may cause

motifs spéciaux, assurer la publication immédiate du rapport.

Article 20.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par l'une des Parties. Cette Partie adressera sa demande, en même temps, au Président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le Conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai possible. §

Les Parties s'engagent à faciliter, dans toute la mesure possible, les travaux du Conseil permanent de conciliation et, notamment, à faire usage de tous les moyens que leur législation intérieure met à leur disposition, pour lui permettre de citer et d'entendre des témoins et des experts sur leur territoire, et d'y procéder à des constats. Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves, soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire de son président. §

Article 21.

Le Conseil permanent pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués, et si le président et au moins deux autres membres sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. Chaque membre possède une voix ; en cas de partage égale des voix, la voix du président est prépondérante.

L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée au procès-verbal.

Article 22.

Chaque Partie accordera aux membres du Conseil permanent de conciliation nommés par elle une indemnité, et prendra à sa charge la moitié de l'indemnité accordée au président. Les Parties s'entendront, dans la mesure du possible, pour fixer d'une manière uniforme l'indemnité à accorder aux membres du Conseil permanent de conciliation.

the report to be published immediately should there be special reasons for so doing.

Article 20.

The Permanent Board of Conciliation shall take action immediately a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Parties undertake to assist the Permanent Board of Conciliation in every possible way, and in particular to employ all the means placed at their disposal by their internal laws for the purpose of enabling the Board to cite and take the evidence of witnesses and experts who are in their respective territories and also to carry out enquiries on the spot. The Board may obtain evidence either *in pleno* or through its Chairman. §

Article 21.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convoked and if the chairman and at least two other members are present at the meeting.

Decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote ; if the votes are equally divided the chairman shall give a casting vote.

The opinion of any member of a minority of the Tribunal who dissents from the award shall be duly recorded in the Board's report.

Article 22.

Each Party shall pay the emoluments of the members of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself and shall bear the cost of half the emoluments of the chairman. The Parties shall, as far as possible, agree on a uniform scale for assessing the emoluments of all the members of the Permanent Board of Conciliation.

Chaque Partie supportera les frais de la procédure qu'elle aura occasionnés, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 23.

La sentence rendue en procédure d'arbitrage devra être exécutée de bonne foi par les Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à renoncer, autant que possible, durant le cours de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, à toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de la sentence arbitrale ou sur l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation. Dans une procédure de conciliation, elles devront s'abstenir de tout acte de justice propre par des moyens violents, jusqu'à l'expiration du délai fixé par le Conseil permanent de conciliation pour l'acceptation de ses propositions.

Le Tribunal arbitral pourra, à la demande de l'une des deux Parties, déterminer les mesures de précaution qui devront être prises en vue de protéger les droits de ladite Partie, pour autant que les Parties peuvent assurer l'exécution de ces mesures par la voie administrative ; de même, le Conseil permanent de conciliation pourra formuler des propositions à ce même effet.

Article 24.

Sous réserve de dispositions contraires de la présente Convention ou du compromis d'arbitrage, la procédure d'arbitrage et de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

Pour autant que la présente Convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, celles-ci continueront à être applicables dans les rapports entre les deux Parties contractantes, même si les Parties, ou l'une d'entre elles, dénoncent la Convention de La Haye.

Dans la mesure où ni la présente Convention, ni le compromis d'arbitrage, ni les autres Accords en vigueur entre les Parties contractantes ne règlent les délais et autres détails de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le Tribunal arbitral ou le Conseil permanent de Conciliation aura compétence pour arrêter lui-même les dispositions nécessaires en l'espèce.

Each Party shall bear its own costs and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 23.

The award pronounced as the result of the procedure of arbitration shall be carried out in good faith by the Parties concerned.

The Contracting Parties shall undertake, during the course of the arbitration or conciliation proceedings, to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the arbitral award or on the acceptance of the proposals of the Permanent Board of Conciliation. In the case of conciliation proceedings they shall refrain from resorting to forcible measures of any kind until the expiration of the time-limit fixed by the Permanent Board of Conciliation for the acceptance of its proposals.

The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe measures of precaution to safeguard the rights of such Party, provided that such measures can be carried out by the Parties through their administrative machinery. The Permanent Board of Conciliation may also make proposals for the same purpose.

Article 24.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the present Convention or the agreement of reference, the procedure of arbitration and conciliation shall be regulated by the Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

In so far as the present Convention refers to the stipulations of the Hague Convention, the latter shall continue to be applicable to the relations between the Contracting Parties, even if one or both of them denounce the Hague Convention.

In so far as the present Convention, or the agreement of reference, or any other Conventions in force between the Parties do not lay down the time-limits and other details connected with the procedure of arbitration or conciliation, the Tribunal of the Permanent Board of Conciliation shall itself be competent to decide as to the necessary provisions.

Article 25.

La présente Convention devra être ratifiée, pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Parlement. Les instruments de ratification devront être échangés à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

La Convention est conclue pour une durée de dix ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de deux ans, et ainsi de suite, si la Convention n'est pas dénoncée dans le délai prescrit.

Une procédure d'arbitrage ou de conciliation pendant à l'expiration de la présente Convention, suivra son cours conformément aux dispositions de la présente Convention ou d'un autre Accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Etabli en double original allemand et suédois, à Berlin, le 29 août, 1924.

(Signé) FREDRIK RAMEL.

(Signé) FRIEDRICH GAUS.

PROTOCOLE FINAL.

1. Les Parties contractantes conviennent que les différentes dispositions de la présente Convention devront, en cas de doute, être interprétées en faveur du principe du règlement des litiges par voie d'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que la Convention est applicable même aux litiges découlant d'événements antérieurs à la conclusion dudit Accord. Toutefois, les litiges éventuels qui auraient un rapport direct avec les événements de la guerre mondiale, ne seront pas compris dans cet Accord, en raison de leur portée politique générale.

3. Le fait que de tiers Etats sont parties à un litige n'exclut pas l'application de la Convention. Les Parties contractantes s'efforceront,

Article 25.

The present Convention shall be ratified on behalf of Sweden by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of Parliament. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Convention shall be valid for a period of ten years. If, however, it is not denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of two years, and so on, so long as it has not been denounced within the prescribed period.

If a dispute which has been referred to arbitration or conciliation has not been settled when the present Treaty expires, the case shall be proceeded with according to the stipulations of the present Convention or of any other convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate in German and Swedish at Berlin on August 29, 1924.

(Signed) FREDRIK RAMEL.

(Signed) FRIEDRICH GAUS.

FINAL PROTOCOL.

(1) The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the stipulations of the present Convention shall be interpreted in favour of the application of the principle of settlement of disputes by arbitration.

(2) The Contracting Parties declare that the Convention shall apply equally to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion. In consideration of their general political bearing, an exception shall, however, be made with regard to disputes arising directly out of the world-war.

(3) The Convention shall not cease to be applicable if a third State is concerned in a dispute. The Contracting Parties shall

le cas échéant, d'amener ces tiers Etats à adhérer à la procédure d'arbitrage ou de conciliation. En ce cas, les Gouvernements des deux Parties auront la faculté de s'entendre pour composer d'une manière spéciale le Tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation. Si, dans un délai convenable, une entente ne peut être conclue avec les tiers Etats au sujet de leur adhésion, le différend entre les Parties contractantes suivra le cours prévu dans la Convention.

4. Les Parties contractantes déclarent que les différends qui pourraient surgir entre l'Allemagne et un tiers Etat et auxquels la Suède pourrait être appelée à prendre part en sa qualité de Membre de la Société des Nations, ne pourront être considérés comme des différends entre les Parties contractantes, au sens de la présente Convention.

BERLIN, le 29 août 1924.

(Signé) FREDRIK RAMEL.

(Signé) FRIEDRICH GAUS.

I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE
A BERLIN.

BERLIN, le 29 août 1924.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Comme suite à la Convention d'arbitrage et de conciliation, signée ce jour entre la Suède et l'Allemagne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous confirmer ce qui suit :

Au cas où l'Allemagne adhérerait à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, ou deviendrait Membre de la Société des Nations, les deux Etats se proposent de confier à la Cour permanente de Justice internationale, en vertu d'un accord détaillé qui serait conclu à ce moment, le rôle attribué au Tribunal d'arbitrage par ladite Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.,

(Signé) RAMEL.

A Monsieur le Dr Friedrich GAUS,
Directeur ministériel au
Ministère des Affaires étrangères,
Berlin.

endeavour, if necessary, to induce the third State to agree to refer the dispute to arbitration or conciliation. In this case the two Governments may, if they so desire, jointly provide that the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall be composed of members specially chosen for the case. If no agreement is reached with the third State within a reasonable period, the Contracting Parties shall proceed with the case in accordance with the provisions of the Convention.

(4) The Contracting Parties declare that disputes between Germany and a third State, in which Sweden might be interested as a Member of the League of Nations, cannot be considered as disputes between the Contracting Parties in the sense intended by the present Convention.

BERLIN, August 29, 1924.

(Signed) FREDRIK RAMEL.

(Signed) FRIEDRICH GAUS.

I.

ROYAL SWEDISH LEGATION,
BERLIN.

BERLIN, August 29, 1924.

SIR,

With reference to the signature, on the present day, of the Swedish-German Convention of Arbitration and Conciliation, I am instructed by my Government to confirm the following declaration :

In the event of Germany adhering to the Permanent Court of International Justice at The Hague, or becoming a Member of the League of Nations, it is the intention of the Contracting Parties that the duties assigned by the above-mentioned Convention to the Arbitral Tribunal shall be entrusted to the Permanent Court of International Justice, in pursuance of a further agreement to be concluded to that effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RAMEL.

Dr. Friedrich GAUS,
Head of Division at the
Ministry for Foreign Affairs,
Berlin.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.
N° V. J. 3179.

BERLIN, le 29 août 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note de ce jour et me référant à la Convention d'arbitrage et de conciliation, signée ce jour entre l'Allemagne et la Suède, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous confirmer ce qui suit :

Au cas où l'Allemagne adhérerait à la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, ou deviendrait Membre de la Société des Nations, les deux Etats se proposent de confier à la Cour permanente de Justice internationale, en vertu d'un accord détaillé qui serait conclu à ce moment, le rôle attribué au Tribunal d'arbitrage par ladite Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc...

(Signé) GAUS.

A Monsieur le Baron RAMEL,
Ministre Royal de Suède.

II.

GERMAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. V. J. 3179.

BERLIN, August 29, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note of to-day's date, and with reference to the signature on this day of the German-Swedish Convention of Arbitration and Conciliation, I am instructed by my Government to confirm the following declaration :

In the event of Germany adhering to the Permanent Court of International Justice at The Hague or becoming a Member of the League of Nations, it is the intention of the Contracting Parties that the duties assigned by the above-mentioned Convention to the Arbitral Tribunal shall be entrusted to the Permanent Court of International Justice in pursuance of a further agreement to be concluded to that effect.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) GAUS.

To
Baron RAMEL,
Royal Swedish Minister.